

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii	Teoria și practica traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	TEORII ALE TRADUCERII				
Anul de studiu	I	Semestrul	1	Tipul de evaluare	E
Regimul disciplinei	Categoriza formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare DC - complementară				DF
	Categoriza de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOB

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	-
Totalul de ore din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator	-	Proiect	-

II Distribuția fondului de timp	ore
II a). Studiu individual	95
II b). Tutoriat	-
III Examinări	2
IV Alte activități	

Total ore studiu individual	97
Total ore pe semestru	125
Numărul de credite	5

4. Competențe specifice acumulate

Competențe generale/ profesionale	CG2. Dezvoltă o strategie de traducere CG4. Înțelege materialul care urmează să fie tradus CG7. Îmbunătățește textele traduse
Competențe specifice/ transversale	CS1. Gândește în mod creativ CS2. Soluționează probleme

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Masterandul/absolventul descrie conceptele fundamentale din traductologie și le corelează cu elemente de literatură comparată, stilistică, studii culturale.	Masterandul/ absolventul aplică modele metodologice și teoretice actuale specifice studiului traducerii literare.	Masterandul/ absolventul realizează, redactează și editează traduceri de diferite tipuri de texte, respectând deontologia traducerii specifice fiecărui domeniu.

6. Obiectivele disciplinei

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Însușirea și aplicarea unor cunoștințe generale de traductologie și istorie a traducerii. 	
Obiectivele specifice	Curs	<ul style="list-style-type: none"> Însușirea și analizarea unor teorii despre traducere, prezentate diacronic. (CG2) Înțelegerea conceptelor de <i>unitate de traducere</i> și <i>procedeu de traducere</i> și utilitatea lor în ameliorarea actului traducerii (CG4, CG7)
	Seminar	<ul style="list-style-type: none"> Practicarea unei analize traductologice comparative între original și texte traduse/retraduse pe un corpus canonic prin recunoașterea unităților de

		<p>traducere și a procedeele de traducere. (CCG7)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Perfecționarea competențelor de traducere de texte literare, individual și în colaborare. (CG4, CG7, CS2) • Dezvoltarea abilității de utilizare a dicționarilor on-line și a altor resurse în vederea eficientizării procesului de traducere. (CS2)
--	--	--

7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Prezentarea generală a traductologiei. Evoluția conceptului de traducere ca obiect de studiu al traductologiei, particularitățile traducerii literare și dezvoltarea traductologiei. Instrumentele traducătorului. Traducerea ca practico-teorie	2	Expunerea aspectelor teoretice, prin definire, explicare, ilustrare, cu secvențe participative	Expunerea se face plecând de la informațiile din suportul de curs, completat cu prezentări ppt și eșantioane din corpusul de texte literare traduse în limba română.
Teorii prescriptive ale traducerii. Antichitate, Ev Mediu și Renaștere. -„Les belles infidèles”.	2		
Teorii descriptive ale traducerii. Unitatea de traducere. Definiții, tipuri. Procedee de traducere. Procedee directe și indirecte. Procedee de traducere /vs/ strategii de traducere	4		Se folosește platforma <i>Googleclassroom</i>
Teorii prospective ale traducerii. Proces și rezultat în actul traducerii.	4		Teorii ale traducerii
Tendențe actuale în traductologie. Traducerea literară ca recreare a textului sursă. Creativitatea în traducere.	2		

Bibliografie minimală

1. Constantinescu, Muguraș; Balațchi, Raluca-Nicoleta, 2014, *Critique des traductions: repères théoriques et pratiques*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca.
2. Delisle, Jean, René, Alain, 2003, *La traduction raisonnée*, Presses de l'Université d'Ottawa.
3. Guidère, Mathieu, 2010 (2^e édition), *Introduction à la traductologie*, De Boeck, Bruxelles.
4. Oseki-Dépré, Inês, 1999, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armand Colin, Paris.
5. Pym, Anthony, 2010, *Exploring Translation Studies*, John Benjamins.
6. Venuti, Lawrence, 2012, *The Translation Studies Reader*, John Benjamins.

Aplicații (Seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Particularitățile traducerii literare.	2	Lectură, Traducere,	<p>În cadrul seminarelor, vor fi discutate modalitățile de comentare și evaluare a soluțiilor traducătorilor de texte literare, luându-se în calcul contextul apariției traducerii, existența unor retraduceri, relația dintre textul și paratextul traducerii.</p> <p>Se vor propune și traduceri personale pentru unitățile considerate problematice, care vor fi confruntate cu soluțiile colegilor.</p> <p>Corpusul de texte analizate va fi constituit din originalul, traducerile și retraducerile în limba română ale nuvelor lui Guy de Maupassant (maupassant.free.fr)</p>
• Procedee directe și indirecte în traducerea nuvelor lui Guy de Maupassant	4	Analiză și interpretare de text,	
• Profilul, orizontul și proiectul de traducere ale traducătorilor lui Maupassant în limba română.	4	Dezbateri	
• Paratextul traducerilor.	2		
• Receptarea traducerilor.	2		

Bibliografie minimală

1. Constantinescu, Muguraș; Balațchi, Raluca-Nicoleta, 2014, *Critique des traductions: repères théoriques et pratiques*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca.
2. Guidère, Mathieu, 2010 (2^e édition), *Introduction à la traductologie*, De Boeck, Bruxelles.
3. Lederer, M., 1994, *La traduction aujourd'hui*, Hachette, Paris.
4. Mavrodin, Irina, 2006, *Despre traducere, literal și în toate sensurile*, Editura Scrisul românesc, Craiova.
5. Venuti, Lawrence, 2012, *The Translation Studies Reader*, John Benjamins, Amsterdam.

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei răspund așteptărilor reprezentanților asociațiilor profesionale de traducători și angajatorilor specifici domeniului traducerii literare (edituri, instituții culturale, centre de cercetare), asigurând în același timp competențele de cercetare necesare unei pregătiri ulterioare la nivel de doctorat în traductologie.

9. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Gradul de însușire a noțiunilor de traductologie și a diferitelor abordări teoretice ale traducerii literare.	Examinare orală pe baza tematicii cursurilor, cu prezentarea unei traduceri personale.	50 %
Seminar	Calitatea soluțiilor de traducere proprii propuse la activitățile de seminar.	Evaluarea traducerilor realizate în scris, ca temă în clasă sau acasă.	50%
Standarde minime de performanță curs			
- Cunoașterea principalelor teorii ale traducerii. - Însușirea și înțelegerea noțiunilor cheie din domeniul traductologiei. - Însușirea și practicarea unor metode și procedee de traducere literară și de evaluare a traducerii.			
Standarde minime de performanță seminar:			
- Propunerea de soluții corecte și adaptate registrului de limbă pentru traducerea textelor din limba franceză în limba română.			

Data completării	Grad didactic, nume prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume prenume, semnătura titularului de aplicație
23.09.2025	Conf.univ.dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI	Conf.univ.dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI

Data avizării	Grad didactic, nume prenume, semnătura responsabilului de program Conf.univ.dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI
23.09.2025	

Data avizării în departament	Grad didactic, nume prenume, semnătura directorului de departament Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI
23.09.2025	

Data aprobării în Consiliul Facultății	Grad didactic, nume prenume, semnătura decanului Prof. univ. dr. Daniela-Viorica PETROȘEL
26.09.2025	